

萬有文庫

第二集七種

王雲五主編

統治者

(四)

哈代著
杜衡譯

統 治 者
(四)

哈 代
杜 衡
著 譯

漢 譯 世 界 名 著

目次

第一部

第六幕

第一景	奧斯特里茨戰場	法蘭西陣地	二六五
第二景	同上	俄羅斯陣地	三七九
第三景	同上	法蘭西陣地	三八七
第四景	同上	俄羅斯陣地	四〇一
第五景	同上	帕萊尼的風磨近邊	四〇六
第六景	蕭克威克屋, 貝斯附近		四二一
第七景	巴黎	一條通到丟伊勒里宮去的街道	四三一
第八景	普特尼	平草場屋	四四六

第二部 四五九

人物 四六一

第一幕 四七七

第一景 倫敦 福克斯的住宅, 阿林登街 四七七

第二景 倫敦和巴黎之間的海程 四九五

第三景 柏林街道 五〇五

第四景 葉那戰場 五一七

第五景 柏林 一個臨着公共場地的房間 五二八

第六景 同上 五三六

第七景 鐵爾西特和尼門河 五四九

第八景 同上 五五八

第二幕……………五八九

第一景 比里尼山脈和隣近的山谷……………五八九

第二景 阿朗恢斯，馬德里附近 『和平親王』戈多伊宮中的一個房間……………五九二

第三景 倫敦 在撒利斯勃里侯爵夫人家裏……………六二〇

第四景 馬德里和它的附近各處……………六三四

第五景 英吉利海岸和西班牙半島之間的大海……………六三六

第六景 聖格魯 約瑟芬的內室……………六四三

第七景 維密羅……………六六一

第三幕……………六六五

第一景 西班牙 阿斯託爾加近旁一條大路……………六六五

第二景 同上……………六七九

第三景 古羅尼亞前面……………六九五

第四景

古羅尼亞

堡壘附近

七一四

第五景

維也納

斯德芬斯場上的一家咖啡店

七二一

第四幕

第一景

維也納城外的一條道路

七三九

第二景

羅波島，對面是伐格蘭

七四八

第三景

伐格蘭戰場

七五二

第四景

達拉委拉戰場

七八〇

第五景

同上

七八六

第六景

勃萊登

皇家的亭閣

七九四

第七景

同上

集會室

八〇一

第八景

伐爾歇命

八〇八

第五幕

八一五

第一景 巴黎 剛巴西萊斯家裏的舞廳……………八一五

第二景 巴黎 丟伊勒里宮……………八三四

第三景 維也納 皇宮裏的一間密室……………八五九

第四景 倫敦 聖詹姆斯街上的一所俱樂部……………八八〇

第五景 維也納城西的一條古舊的官道……………八九一

第六景 古爾賽勒……………八九五

第七景 彼得堡 皇太后的宮殿……………九〇二

第八景 巴黎 路佛爾宮中的長廊和毗連的正廳……………九一五

第六幕……………九一七

第一景 託萊希·委德拉希的陣線……………九二七

第二景 同上 陣線外面……………九三〇

第三景 巴黎 丟伊勒里宮……………九三六

第四景	<u>西班牙</u>	<u>阿爾布愛拉</u>	九五六
第五景	<u>溫佐堡</u>	國王行宮裏的一個房間.....	九六八
第六景	<u>倫敦</u>	<u>卡爾登屋</u> 和臨近的街道.....	九八九
第七景	同上	<u>卡爾登屋</u> 的內景.....	九九七

第六幕

第一景

奧斯特里茨戰場

法蘭西陣地

就在那一年的十二月一日，戰事發生的前夜。這是從皇帝行營所在的高地上望下去的景像。空氣陰寒刺骨，天上星光閃耀，但是在較低的天界上，卻有一片白茫茫的迷霧像一片海似的伸展着，從這片迷霧裏，有許多山峯像暗淡的巖石般矗立在外面。

左面可以看到一些樹木叢生的較高的山崗。在前面半中間，普拉真高原顯露着，到右面，卻突然低了下去，變成一片低低的平地，平地上蓋滿許多沼澤和池塘，可是此刻卻大部分都非常模糊。在高原上可以看到無數忽明忽滅的火光，那就是奧俄聯軍諸中隊的行營。在跟前景很

接近的地方，法蘭西兵營裏的柴火燃燒着，四周圍盡是些軍隊。由這兩支軍隊所組成的成千成萬的數不清的人羣的存在，在黑暗中顯得是非常朦朧的。

拿破侖的營帳是豎立在最近的地點，四周圍有許多哨卒和其他的軍人顯現着，隨從們還牽着幾匹裝好鞍子的馬。皇帝正在裏面口述着一張宣言，他的聲音從裏面穿過那張帆布傳出

拿破侖的聲音

「兵士們，爲要報復奧地利軍在烏爾謨的敗滅，

莫斯科維的烏合之衆已經來到你們眼前了！

可是這有什麼要緊！難道這些人不就是你們

曾經在霍拉布侖碰到過又打敗過的那一羣？

他們可不是曾經害怕得逃走過你們可不是

也曾經就在這一帶路上將他們追逐過的嗎？

「我們自己方面的，堅固而又凌人的陣地，是有着許許多多的便於進攻的機會的；

如果他們搶先攻過來，臨到我們的右翼，——這幾乎是一條必然的路徑，——照我的預算，他們的深入敵營的邊隊一定會給我們——」

一位將軍的聲音

在他們軍隊可能開始行動之前的十二小時，您已經這樣公開的向大家宣佈着您的戰略，陛下，這難道也可以算得是您每次行軍時的深謀遠慮的作戰計劃所必需的一種謹慎嗎？

拿破崙的聲音

這一種認識所能夠給予大家的熱情，是儘可以抵得過洩漏祕密的危險的。

寫下去。

（繼續口述）

「兵士們，這一次我要親自帶領你們去作戰。可是你們放心好了；這並不是輕率的舉動，你們用不到阻制我的。祇要你們能夠照着從前的樣子，大家都奮不顧身的衝上前去，跟敵人混在一起，努力去奪得應有的勝利，那麼我自然會處處小心，留意着我自己的。可是，萬一勝負不是一下子就能夠決定，到那時候，你們就會看到你們的皇帝，必然

身先士卒的在鎗林彈雨中冒着各種危險，
跟所有的普通兵士一樣的爲着國家出力。
因爲，勝利不是一件叫人猜度估量的東西，
不能像在陰晴不定的午前猜度正午時候，
究竟會不會出太陽般的一點也沒有把握；
勝利是必需要拿得穩的——威武而又堅強的
法蘭西陸軍的這麼許多年的名譽和光榮——
全國的人都這樣的寶貴着，這樣的珍惜着——
眞使我們非成功不可！

嚴守着你們的陣線；
誰都不要因爲看見有一些傷兵給擡回來，
就餒滅了自己的志氣；你們必需要人人都

振作有爲，人人都堅決的抱定了這個信仰：
打退這些不是他們自己的國家所僱用的
軍隊，乃是我們這裏每個人的神聖的責任！
的確，他們是英吉利所僱用的，而英吉利是
這樣惡意的仇恨着我們的國土和人民呀！

「這一回的勝利就可以結束了今番的遠征；
我們凱旋回去，就馬上會看到國內又已經
新訓練好了許多盛大的軍隊來接應我們。
我們一旦能稱霸於世界，便可以締造和平，
爲着你們，爲着國家，同時也是爲着我自己！」

「拿破侖。」

（向他的將軍們）

照這樣，我們可以把他們所僱用的奴隸打平了——
我意思是指英吉利——那個一切戰爭的罪魁禍首。

繆拉的聲音

繼續送來的一些關於特拉法爾加的詳細報告
是不十分靠得住的。

拉納的聲音

這些報告上可又怎麼說呢？

拿破崙的聲音（含怒的）

我們聽說在交鋒的時候以及交鋒之後，
有二十六隻戰船都陸陸續續的下了旗；
那一天夜裏還整夜的刮着天大的狂風，
總算把猖獗的英吉利海軍抑制了下去。

運氣好，奈爾遜是死了，不過我們方面的兩萬多名海軍，到底也做了敵人的俘虜，到不列顛的船上去啃他們的指甲去了。夏天的那一個偉大的聯合艦隊，到現在，是祇剩下一些破銅爛鐵和竹頭木屑了。——

因此，維葉奈夫那個懦夫便也祇能放手！我全盤的海軍計劃也就整個的毀壞了，祇能再讓英吉利照舊的稱雄於海上了！

——啊，我一個人怎麼能對付得了各方面呢？——

不要緊，現在打一次勝仗也可以抵得過。就讓那些水老鼠在泥水裏稱雄一時吧；等着瞧吧！他們決不會老是佔着上風的。

兵船在陸地上也可以給打沈！

另一聲音

在陸地上？

陛下，能不能讓我問一問這是什麼道理？

拿破崙的聲音（譏諷的）

我要叫全歐洲的國家都把門戶封鎖起來，不讓目空一切的英國船進口，這樣慢慢的讓它的龐大的國庫和商業開始凋零下去，直到它所有的兵船全在船塢裏自己爛掉，而從它那渺小的島上向碧綠的海洋望去，會永遠望不見一張自己的旗幟在飄揚着！

蘇爾的聲音